

زاما دُختری بُزرگ وَعالی اَست!

## Zama est formidable !



- ✎ Michael Oguttu
- 👤 Vusi Malindi
- 💬 Marzieh Mohammadian Haghighi
- 🗨️ Persian / French
- 📊 Level 2





بَرادِرِ كوچِكَم تا دیر وَقت میخوابد. مَن زود بیدار  
می شوم چون مَن بزرگ وَ عالی هستم!

...

Mon petit frère dort très tard. Je  
me réveille tôt, parce que je suis  
formidable !

مَنْ هَمانِ كَسى هَسْتَمِ كِه با باز كَرْدَنِ پَنجَرِه  
إجازَه مِی دَهَمِ كِه نورِ خورشیدِ بِه داخِل بیاید.

...

Je suis celle qui laisse rentrer le  
soleil.



مادر می گوید: "تو ستاره ی صبح من هستی"

...

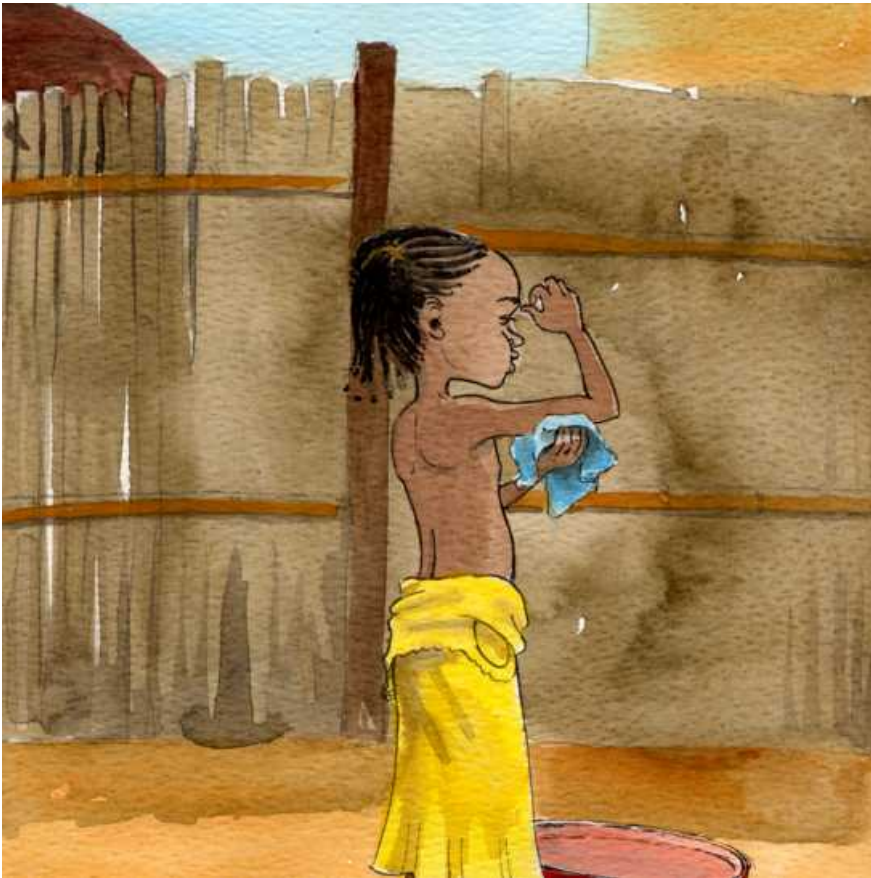
« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



مَن خودم را به تنهایی می شویم، مَن به کُمک  
هیچکس نیازی ندارم.

...

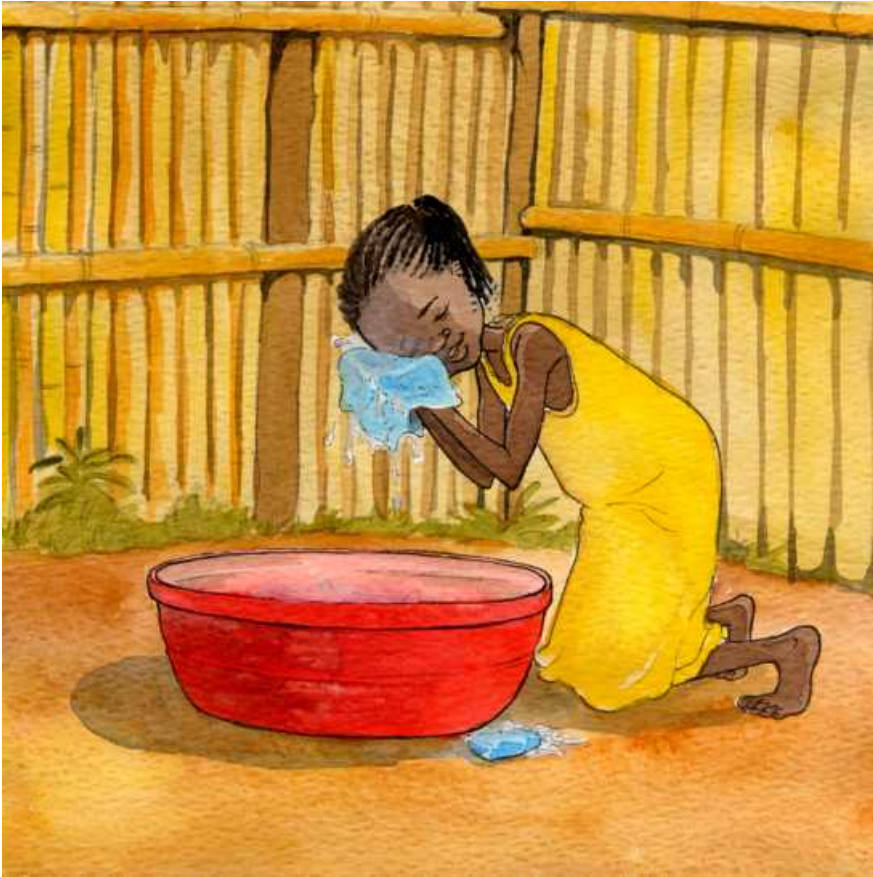
Je me lave, je n'ai pas besoin  
d'aide.

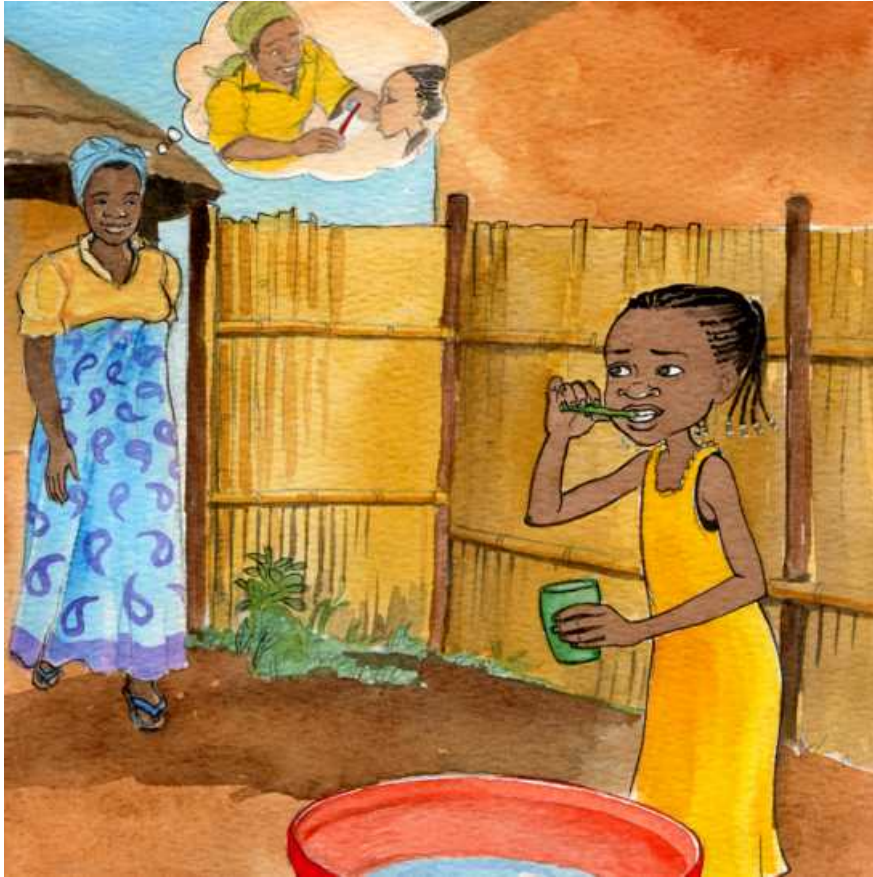


مَن مَي تَوَاتِم بَا آبِ سَرْدِ وَ صَابُونِ آبِي بَدْبُو كِنَارِ  
بِيَايِم.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau  
froide et du savon bleu  
malodorant.





مادرَم به مَن یادآوری می‌کُند، "مسواک زدن را  
فَراموش نکن. مَن به مادرَم می‌گویم، "مَن!  
هَرگز!"

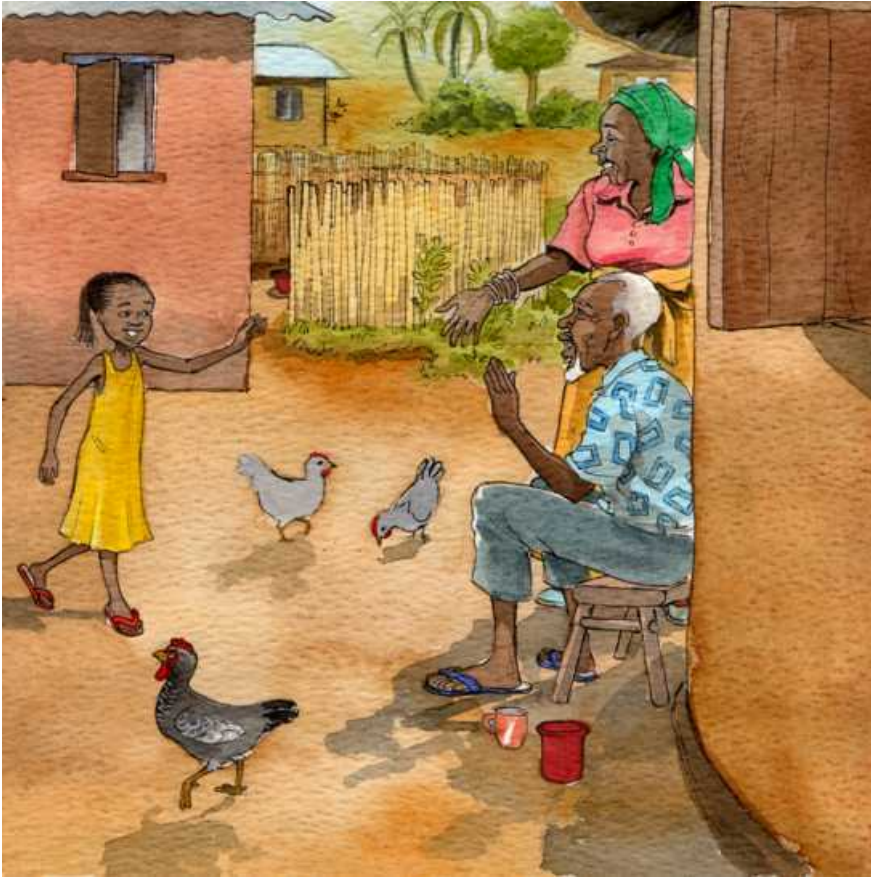
...

Maman rappelle, « N'oublie pas  
des dents. » Je répons, « Jamais,  
pas moi ! »

بَعْدَ أَزْ شُسْتَنِ، مَن بَه پِدْرِبُزْرُگ وِ آنتی سَلَام  
می کُنَم وَ دَاشْتَنِ رُوزی خُوب رَا بَرَاپِشَان آرزو  
می کُنَم.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-  
papa et tante et je leur souhaite  
une bonne journée.







“بعد خودم به تنهایی لباس هایم را می پوشم،  
و می گویم، “من بزرگ شدم مامان.”

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis  
grande maintenant 'man, » je dis.

مَن مِى تَوَانَم دُكِمِه هَايِم وَ سَگَك كَفَش هَايِم رَا  
پَبَنَدَم.

...

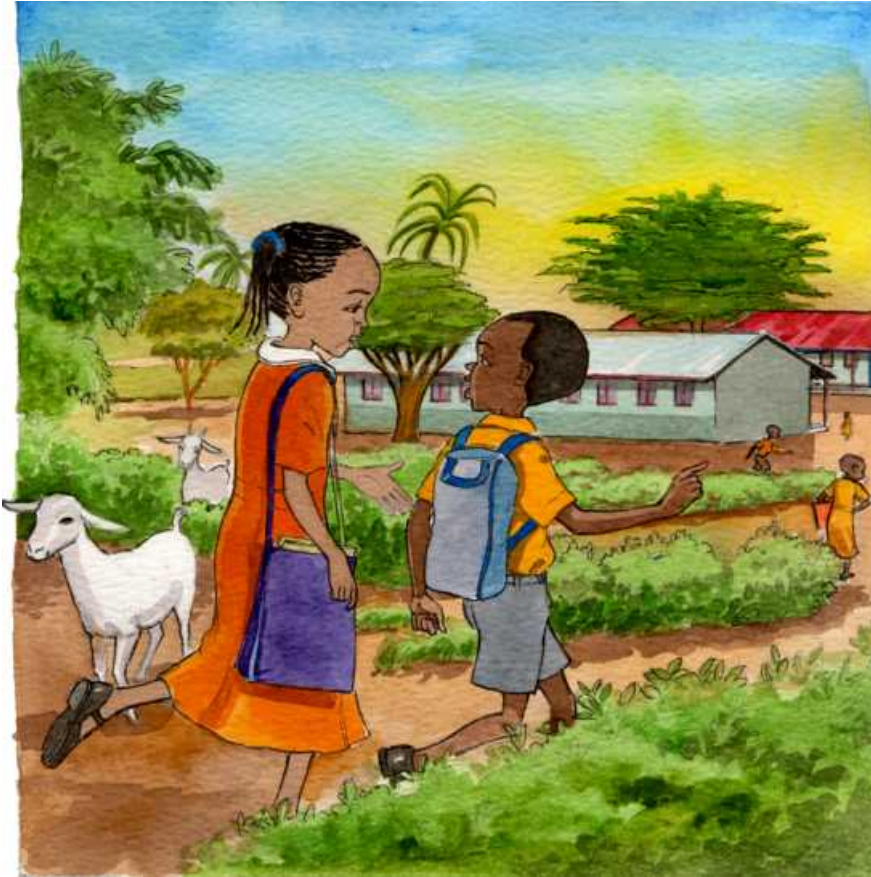
Je peux fermer mes boutons et  
boucler mes chaussures.

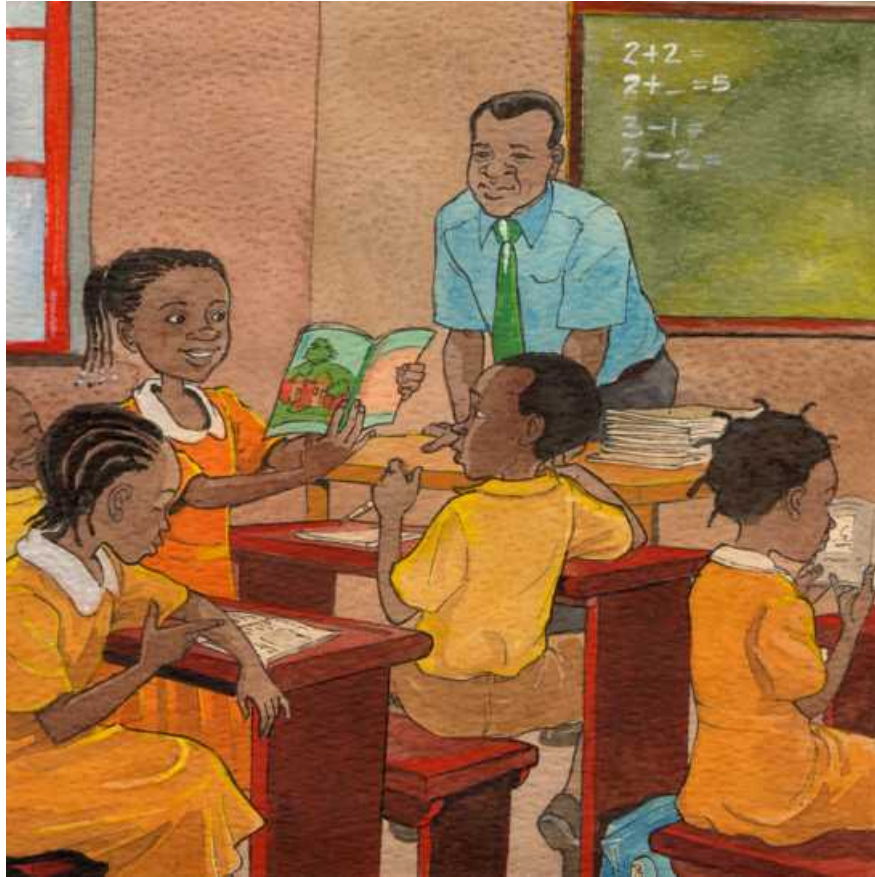


وَ مُطْمَئِنِّمِي شَوْمِ كِه بَرَادَرِ كُوچِكَم تَمَامِ اَخْبَارِ  
مَرَبُوطِ بِه مَدْرِسِه رَا مِي دَانَد.

...

Et je m'assure que mon petit frère  
connaît toutes les nouvelles de  
l'école.

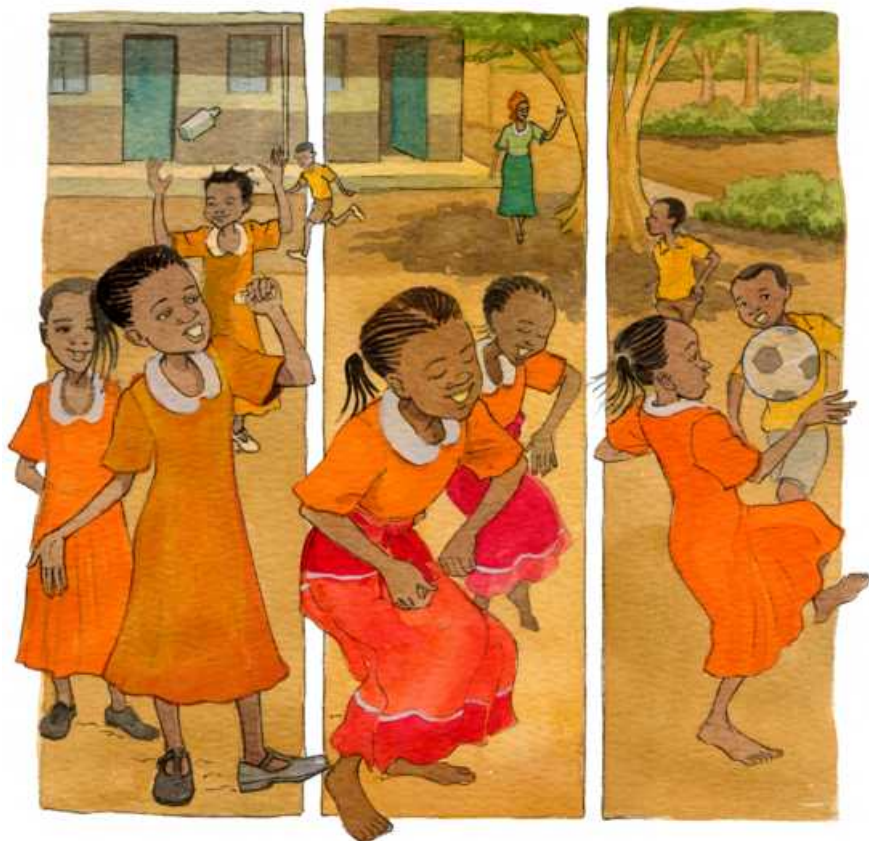




دَر كِلَاس مَن تَمَام تَلَاثَم رَا دَر هَمِه ي زَمِينِه هَا  
مِي كُنَم.

...

En classe je fais de mon mieux de  
toutes les façons.



مَنْ تَمَامِ اَیْنِ کَارِهَائِی خُوب رَا هَر رُوز اَنجَام  
مِی دَهَم. وَلی کَارِی کِه بَیشتَر اَز هَمِه بِه اَن! عَلاقِه  
دَارَم، بَازِی کَرْدَن وَ بَازِی اَسْت.

...

Je fais toutes ces bonnes choses  
chaque jour. Mais la chose que  
j'aime le mieux, c'est de jouer et  
jouer !



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

زاما دُخترى بُزرگ وَعَالى أَسْت!

**Zama est formidable !**

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).